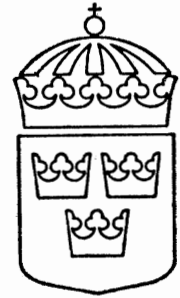


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 47—48



Nr 47

Konventionen om upprättande av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser. Protokoll samma dag angående immunitet och privilegier för det europeiska centret för medellånga väderprognoser. Bryssel den 11 oktober 1973

Kungl Maj:t beslöt den 31 maj 1974 att ratificera konventionen jämte protokollet.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Bryssel den 14 augusti 1974.

Konventionen och protokollet trädde i kraft den 1 november 1975.

(Översättning)

Convention Establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

Considering the importance for the European economy of a considerable improvement in medium-range weather forecasts;

Considering that the scientific and technical research carried out for this purpose will provide a valuable stimulus to the development of meteorology in Europe;

Considering that the improvement of medium-range weather forecasts will contribute to the protection and safety of the population;

Considering that, to achieve these objectives, resources on a scale exceeding those normally practicable at national level are needed

Considering that it appears from the report submitted by the Working Party responsible for preparing a project on the subject that the establishment of an autonomous European centre with international status is the appropriate means to attain these objectives;

Konvention om upprättandet av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser

I beaktande av betydelsen av en avsevärd förbättring beträffande medellånga väderprognoser för Europas ekonomi;

i beaktande av att vetenskaplig och teknisk forskning i detta syfte kommer att utgöra värdefull uppmuntran för meteorologins utveckling i Europa;

i beaktande av att förbättring av medellånga väderprognoser kommer att bidra till befolkningens skydd och trygghet;

i beaktande av att resurser erfordras i större skala än som vanligen tillämpas på nationell nivå för att uppnå dessa syften;

i beaktande av att det av den arbetsgrupps rapport vilken är ansvarig för förberedande av ett förslag i ämnet framgår att tillskapandet av ett självstyrande europeiskt centrum med internationell status utgör lämpligt medel att uppnå dessa syften;

Considering that such a centre could also assist in the postuniversity training of scientists;

Considering that the activities of such a centre will, moreover, make a necessary contribution to certain programmes of the World Meteorological Organisation (WMO), in particular the world system of the World Weather Watch (WWW) and the Global Atmospheric Research Programme (GARP), undertaken by the World Meteorological Organisation in conjunction with the International Council of Scientific Unions (ICSU);

Considering the importance that the establishment of such a centre can have for the development of European industry in the field of data-processing,

Have Decided to establish a European Centre for Medium-Range Weather forecasts and to define the conditions under which it should operate and to this end have designated as their Plenipotentiaries: His Majesty the King of the Belgians

Mr Joseph van der Meulen,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Belgium to the European Communities;

Her Majesty the Queen of Denmark

Mr Niels Ersbøll,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Denmark to the European Communities;

The President of the Federal Republic of Germany

Mr Ulrich Lebsanft,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Communities;

The Head of State of Spain

Mr Alberto Ullastres Calvo,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Spain to the European Communities;

The President of The French Republic

Mr Emile Cazimajou,

i beaktande av att sådant centrum även skulle kunna vara till nytta vid utbildning av vetenskapsmän efter universitetsstudierna;

i beaktande av att verksamheten vid sådant centrum dessutom kommer att utgöra ett nödvändigt bidrag till vissa av Meteorologiska världsorganisationens program, i synnerhet det Globala meteorologiska systemet och det Globala atmosfäriska forskningsprogrammet som Meteorologiska världsorganisationen åtagit sig i samverkan med de Vetenskapliga institutionernas internationella råd;

i beaktande av den betydelse som upprättande av sådant centrum kan ha för den europeiska industrins utveckling inom databehandlingsområdet;

har (följande statsöverhuvuden) beslutat upprätta ett europiskt centrum för medellånga väderprognoser och att ange förutsättningarna för dess drift och har därför som sina befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Belgarnas Konung

Joseph van der Meulen
ambassadör, Belgiens ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna;

Hennes Majestät Drottningen av Danmark

Niels Ersbøll
ambassadör, Danmarks ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna;

Förbundsrepubliken Tysklands President

Ulrich Lebsanft
ambassadör, Förbundsrepubliken Tysklands ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna;

Spaniens statsöverhuvud

Alberto Ullastres Calvo
ambassadör, Chef för Spaniens representation vid Europeiska Gemenskaperna;

Franska Republikens president

Emile Cazimajou

SÖ 1975: 47—48

3

- Deputy Permanent Representative of France to the European Communities;
The President of the Republic of Greece
Mr Byron Theodoropoulos,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Delegate of Greece to the European Economic Community;
- The President of Ireland
Mr Brendan Dillon,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Ireland to the European Communities;
- The President of the Italian Republic
Mr Giorgio Bombassei Frascani de Vettor,
Ambassador of Italy,
Permanent Representative of Italy to the European Communities;
- The Head of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Mr Petar Miljevic,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Yugoslavia to the European Communities;
- Her Majesty the Queen of the Netherlands
Mr E.M.J.A. Sassen,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Netherlands to the European Communities;
- The President of the Portuguese Republic
Mr Fernando de Magalhaes Cruz,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Portugal to the European Communities;
- The President of the Swiss Confederation
Mr Paul Henri Wurth,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Swiss Mission to the European Communities;
- The President of the Republic of Finland
Mr Pentti Talvitie,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Finland to the European Communities;
- His Majesty the King of Sweden
Mr Erik von Sydow,
- Frankrikes biträdande ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna;
Republiken Greklands president
Byron Theodoropoulos
ambassadör, Greklands ständige delegat vid Europeiska Gemenskaperna
- Irlands president
Brendan Dillon
ambassadör, Irlands ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna
- Italienska Republikens president
Giorgio Bombassei Frascani de Vettor
ambassadör, Italiens ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna
- Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslaviens överhuvud
Petar Miljevic
ambassadör, chef för Jugoslaviens representation vid Europeiska Gemenskaperna
- Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna
E. M. J. A. Sassen
ambassadör, Nederländernas ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna
- Portugisiska Republikens President
Fernando de Magalhaes Cruz
ambassadör, Chef för Portugals representation vid Europeiska Gemenskaperna
- Schweiziska Edsförbundets President
Paul Henri Wurth
ambassadör, Chef för schweiziska representationen vid Europeiska Gemenskaperna
- Republiken Finlands president
Pentti Talvitie
ambassadör, Chef för Finlands representation vid Europeiska Gemenskaperna
- Hans Majestät Konungen av Sverige
Erik von Sydow

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Mission of Sweden to the
European Communities;

Her Majesty the Queen of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland

Sir Michael Palliser,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the United
Kingdom to the European Communities;

Who, having exchanged their Full Powers,
found in good and due form,
Have Agreed as Follows:

Article 1

1. A European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, hereinafter referred to as "the Centre", is hereby established.

2. The organs of the Centre shall be the Council and the Director. The Council shall be assisted by a Scientific Advisory Committee and a Finance Committee. Each organ and committee shall carry out its functions within the limits and conditions laid down in this Convention.

3. The members of the Centre, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States parties to this Convention.

4. The Centre shall have legal personality in the territory of each Member State. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

5. The headquarters of the Centre shall be at Shinfield Park near Reading (Berkshire), in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

6. The official languages of the Centre shall be Dutch, English, French, German and Italian.

Its working languages shall be English, French and German.

The Council shall determine the extent to which the official and working languages shall respectively be used.

ambassadör, Chef för Sveriges delegation vid Europeiska Gemenskaperna

Hennes Majestät Drottningen av Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland

Michael Palliser
ambassadör, Förenade Konungarikets ständige representant vid Europeiska Gemenskaperna

vilka, efter att ha utväxlat sina fullmakter som befunnits vara i gott och vederbörligt skick,
har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Europeiskt centrum för medellånga väderprognoser, nedan kallat "centret", upprättas härmed.

2. Centrets organ skall vara rådet och direktören. Rådet skall biträdas av en vetenskaplig rådgivande kommitté och en finanskommitté. Varje organ och kommitté skall fullgöra sina uppgifter i enlighet med denna konvention.

3. Centrets medlemmar, nedan kallade "medlemsstater", skall vara de stater som är parter till denna konvention.

4. Centret skall vara juridisk person inom varje medlemsstats territorium. Det skall i synnerhet ha befogenhet att avsluta kontrakt, att förvärva och förfoga över lös och fast egendom samt att vara part i mål.

5. Centrets högkvarter skall vara i Shinfield Park nära Reading (Berkshire) inom Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands territorium.

6. Centrets officiella språk skall vara engelska, franska, italienska, nederländska och tyska. Dess arbetspråk skall vara engelska, franska och tyska.

Rådet skall fastställa den omfattning i vilken de officiella, respektive arbetspråken, skall användas.

SÖ 1975: 47—48

5

Article 2

1. The objectives of the Centre shall be:

a) to develop dynamic models of the atmosphere with a view to preparing medium-range weather forecasts by means of numerical methods;

b) to prepare, on a regular basis, the data necessary for the preparation of medium-range weather forecasts;

c) to carry out scientific and technical research directed towards improving the quality of these forecasts;

d) to collect and store appropriate meteorological data;

e) to make available to the meteorological offices of the Member States, in the most appropriate form, the results of the studies and research provided for in (a) and (c) and the data referred to in (b) and (d);

f) to make available to the meteorological offices of the Member States for their research priority being given to the field of numerical weather forecasting, a sufficient proportion of its computing capacity, such proportion being determined by the Council;

g) to assist in implementing programmes of the World Meteorological Organisation;

h) to assist in advanced training for the scientific staff of the meteorological offices of the Member States in the field of numerical weather forecasting.

2. The Centre shall establish and operate the installations necessary for the achievement of the objectives defined in paragraph 1.

3. As a general rule, the Centre shall publish or otherwise make available, under the conditions laid down by the Council, the scientific and technical results of its activities, inasmuch as these results are not covered by Article 15.

Article 3

1. In order to attain its objectives, the Centre shall co-operate to the largest extent possible, in accordance with international meteorological traditions, with the Governments and national agencies of the Member States, with States which are not members of the Centre and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives.

Artikel 2

1. Centrets syften skall vara att:

a) utveckla dynamiska modeller av atmosfären i avsikt att förbereda medellånga väderprognoser genom numeriska metoder;

b) regelbundet förbereda nödvändiga data för utarbetande av medellånga väderprognoser;

c) utföra vetenskaplig och teknisk forskning för att förbättra dessa prognoser;

d) insamla och lagra vederbörliga meteorologiska data;

e) ställa resultaten av studier och forskning som avses i a) och c) och data som avses i b) och d) till förfogande för medlemsstaternas meteorologiska anstalter i lämpligaste form;

f) ställa tillräcklig del, som fastställs av rådet, av sin beräkningskapacitet till förfogande för medlemsstaternas meteorologiska anstalter för deras forskning; företräde ges för numeriska väderprognoser;

g) bistå med att fullgöra Meteorologiska världsorganisationens program;

h) bistå vid vidareutbildning av vetenskaplig personal vid medlemsstaternas meteorologiska anstalter beträffande numeriska väderprognoser.

2. Centret skall inrätta och driva de anläggningar som erfordras för att uppnå de mål vilka anges i punkt 1.

3. Som allmän regel gäller att centret skall publicera eller ställa vetenskapliga och tekniska resultat till förfogande beträffande sin verksamhet försåvitt resultaten ej täcks av artikel 15.

Artikel 3

1. Centret skall för att uppnå dessa mål i möjligaste mån och enligt internationella meteorologiska traditioner samarbeta med medlemsstaternas regeringar och nationella organ, med stater som ej är medlemmar i centret samt med statliga och icke-statliga internationella vetenskapliga och tekniska organisationer vilkas verksamhet är besläktad med centrets syften.

2. Moreover, the Centre may conclude co-operation agreements:

a) with States, under the conditions laid down in Article 6 (1) (e),

b) with the national scientific and technical agencies of the Member States and with the international organisations referred to in paragraph 1, under the conditions laid down in Article 6 (3) (k).

3. The co-operation agreements referred to in paragraph 2 may make part of the Centre's computing capacity available only to public agencies of the Member States.

Article 4

1. The Council shall have the powers and shall adopt the measures necessary to implement this Convention.

2. The Council shall be composed of not more than two representatives from each Member State, one of whom should be a representative of his national meteorological service. These representatives may be assisted at Council meetings by advisers.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Council as an observer.

3. The Council shall elect from among its members a President and a Vice-President who shall be appointed for one year and who may not be re-elected more than twice in succession.

4. The Council shall meet at least once a year. It shall be convened at the request of the President or at the request of at least one third of the Member States. Meetings of the Council shall be held at the headquarters of the Centre unless the Council decides otherwise in exceptional cases.

5. The President and Vice-President may call on the assistance of the Director in the performance of their duties.

6. The Council may set up advisory committees and shall determine the composition and duties thereof.

Article 5

1. The presence of the representatives of the majority of Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

2. Centret kan dessutom ingå samarbetsöverenskommelser med:

a) stater enligt bestämmelserna i artikel 6: 1. e),

b) medlemsstaternas nationella vetenskapliga och tekniska organ och med internationella organisationer som avses i punkt 1 enligt bestämmelserna i artikel 6: 3. k),

3. Samarbetsöverenskommelser som avses i punkt 2 kan utgöra del av centrets beräkningskapacitet som endast är tillgänglig för medlemsstaternas officiella organ.

Artikel 4

1. Rådet skall ha bemyndigande att vidtaga de åtgärder som är nödvändiga för att fullgöra denna konvention och skall antaga dessa.

2. Rådet skall bestå av högst två företrädare från varje medlemsstat av vilka en bör företräda sin nationella meteorologiska tjänst. Dessa företrädare kan vid rådets möten biträdas av rådgivare.

Företrädare för meteorologiska världsorganisationen skall anmodas delta i rådets arbete som observatör.

3. Rådet skall bland sina medlemmar utse en ordförande och en vice ordförande som skall väljas för ett år och som ej kan omväljas mer än två gånger i följd.

4. Rådet skall sammanträda minst en gång om året. Det skall sammankallas på begäran av ordföranden eller på begäran av minst en tredjedel av medlemsstaterna. Rådets möten skall hållas i centrets högkvarter, försåvitt rådet icke annorlunda bestämmer i undantagsfall.

5. Ordföranden och vice ordföranden kan vända sig till direktören med begäran om bistånd då de fullgör sina åligganden.

6. Rådet kan tillsätta rådgivande kommittéer och skall besluta om dessas sammansättning och arbetsuppgifter.

Artikel 5

1. Närvaro av företrädare för en majoritet av medlemsstaterna med rösträtt skall erfordras för att rådet skall vara beslutsfärdigt vid sina möten.

SÖ 1975: 47—48

7

2. Each Member State shall have one vote in the Council. A Member State shall lose its right to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it, under Article 13, for the current financial year and for the preceding financial year. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (m), may nevertheless authorise the Member State to vote.

3. Between meetings of the Council, the Council may dispose of any matter which is urgent by means of a postal vote. In such cases, the majority of the Member States entitled to vote shall constitute the quorum.

4. In determining unanimity and the various majorities provided for in this Convention, only votes cast for or against a decision and, in cases where the Council acts in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2), the financial contributions of the Member States taking part in the vote, shall be taken into account.

Article 6

1. The Council, acting unanimously, shall:

a) fix the ceiling of expenditure for implementing the programme of the activities of the Centre over the five years following the entry into force of this Convention;

b) decide on the admission of new members, in accordance with Article 23, and lay down the conditions for such admissions in accordance with Article 13 (3);

c) decide, in accordance with Article 20, on the withdrawal of membership from a State, that State not participating in the vote on this matter;

d) decide on the dissolution of the Centre, in accordance with Article 21 (1) and (2);

e) authorise the Director to negotiate co-operation agreements with States; it may authorise him to conclude such agreements;

f) conclude, with one or more of the Member States, in accordance with Article 22 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, any additional agreements for the purpose of implementing that Protocol.

2. The Council, acting by a majority of

2. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet. Medlemsstat skall förlora sin rösträtt i rådet, om storleken av dess obetalda bidrag överstiger storleken på de bidrag som förfallit till betalning enligt artikel 13 för löpande räkenskapsår och för näst föregående räkenskapsår. Rådet kan i enlighet med artikel 6: 3. m) dock bemyndiga medlemsstat att rösta.

3. Mellan mötena kan rådet handlägga ärende av brådskande natur genom poströstning. I sådana fall skall en majoritet av medlemsstaterna med rösträtt vara beslutsfattande.

4. Vid fastställande av enhällighet och de olika majoriteter varom stadgas i denna konvention skall endast röster som avgetts för eller emot ett beslut och, i de fall då rådet handlar enligt förfarandet i artikel 6: 2, de i röstningen deltagande medlemsstaternas ekonomiska bidrag, beaktas.

Artikel 6

1. Rådet skall enhälligt:

a) fastställa taket för utgifterna för fullgörande av centrets verksamhetsprogram under de fem år som följer efter denna konventions ikraftträdande;

b) besluta om intagning av nya medlemmar enligt artikel 23 och fastställa villkoren för sådan intagning enligt artikel 13: 3;

c) besluta enligt artikel 20 om att fråntaga en stat medlemsskapet. Denna stat får ej delta i röstningen härom;

d) besluta om centrets upplösning i enlighet med artikel 21: 1 och 2;

e) bemyndiga direktören att förhandla om samarbetsöverenskommelser med stater; det kan bemyndiga honom att sluta sådana överenskommelser;

f) med en eller flera av medlemsstaterna, i enlighet med artikel 22 i protokollet om de privilegier och immuniteter varom stadgas i artikel 16, sluta tilläggsöverenskommelse för att fullgöra protokollet i fråga.

2. Rådet skall med två tredjedelsmajori-

two-thirds of the Member States, and provided that the sum of the contributions from these States represents at least two-thirds of the total contributions to the budget of the Centre, shall:

a) adopt the Financial Regulations of the Centre;

b) adopt, in accordance with Article 12 (3), the annual budget and the table of the staff requirements of the Centre annexed thereto and, if necessary, supplementary or rectifying budgets, and approve the overall estimate of expenditure and revenue for the next three financial years; if the Council has not yet adopted the budget, it shall authorise the Director to incur expenditure and make payments, within a given month, exceeding the limit provided for in the first subparagraph of Article 12 (5);

c) acting on a proposal from the Director, take decisions concerning any immovable property and equipment whose acquisition or renting by the Centre involves considerable expenditure;

d) decide on the measures to be taken in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 19;

e) decide that the Centre shall not be dissolved in the event of denunciation of this Convention within the meaning of Article 21 (1), the denouncing Member States not taking part in the vote on this matter;

f) determine, in accordance with Article 21 (3), the conditions for winding up the Centre in the event of its dissolution.

3. The Council, acting by a majority of two-thirds:

a) shall adopt its Rules of Procedure;

b) shall adopt the Staff Regulations and the scale of the staff salaries of the Centre and shall determine the nature of the additional benefits the staff shall enjoy and the rules for granting them; it shall also determine the rights of officials regarding industrial property rights and copyright relating to work done by them in the course of their duties;

c) shall approve the agreement to be concluded, in accordance with Article 16, between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located;

tet av medlemsstaterna och under förutsättning att summan av bidragen från dessa stater utgör minst två tredjedelar av de totala bidragen till centrets budget:

a) antaga centrets finansiella regler;

b) enligt artikel 12:3 antaga den årliga budgeten och tabellen över centrets personalbehov som bifogats och om så erfordras tillägg- eller revideringsbudgeter och godkänns den totala beräkningen av inkomster och utgifter för de närmaste tre budgetåren; har rådet ännu ej godkänt budgeten, skall det bemyndiga direktören att ikläda sig utgifter och verkställa betalningar inom en viss månad vilka överskrider den gräns varom stadgas i artikel 12:5, första stycket;

c) på förslag från direktören fatta beslut beträffande fast egendom och utrustning som innebär betydande utgifter då den förvärfvas eller hyres av centret;

d) besluta om de åtgärder som skall vidtas i händelse av uppsägning av denna konvention enligt innebörden i artikel 19;

e) besluta att centret ej skall upplösas i händelse av uppsägning av denna konvention enligt innebörden i artikel 21:1; de medlemsstater som uppsäger konventionen deltar ej i röstning om denna fråga;

f) fastställa enligt artikel 21:3 formerna för att avveckla centret i händelse av dess upplösning.

3. Rådet skall, med två tredjedelsmajoritet,

a) godkänna sin arbetsordning;

b) godkänna personalreglementet och lönenivån för centrets personal och skall fastställa formen av de ytterligare förmåner som skall tillkomma personalen samt reglerna för dessas beviljande, ävensom fastställa tjänstemännens rättigheter beträffande industriell äganderätt och upphovsmannarätt i förbindelse med arbete som de utfört under sin tjänsteutövning;

c) godkänna att överenskommelsen slutes enligt artikel 16 mellan centret och den stat inom vars territorium centrets högkvarter är beläget;

d) shall appoint the Director of the Centre and his deputy for a period not exceeding five years, their appointments being renewable one or more times, for a period not exceeding five years each time;

e) shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them in accordance with Article 14 (2);

f) may terminate or suspend the appointment of the Director or his deputy, account being taken of the provisions of the Staff Regulations which are applicable to them;

g) shall approve the Rules of Procedure of the Scientific Advisory Committee in accordance with Article 7 (4);

h) shall adopt the scale of financial contributions of the Member States in accordance with Article 13 (1) and (3) and shall decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State, in accordance with Article 13 (2);

i) shall adopt, subject to paragraph (1) (a), the programme of the activities of the Centre, in accordance with Article 11;

j) shall consider annually the accounts of the previous financial year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre, after taking note of the auditors' report, and shall give a discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;

k) shall authorise the Director to negotiate co-operation agreements with the national scientific and technical agencies of the Member States and with governmental or non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to the objectives of the Centre; it may authorise him to conclude such agreements;

l) shall determine the conditions under which licences granted to the Member States pursuant to Article 15 (1) and (2) may be extended to applications other than weather forecasting;

m) shall decide, in the case provided for in Article 5 (2), that a Member State may retain the right to vote, the Member

d) utse centrets direktör och hans ställföreträdare för en tidrymd av högst fem år. Deras utnämningar kan förnyas en eller flera gånger, varje gång för en tidrymd av högst fem år;

e) fastställa antalet revisorer, den tidrymd för vilken deras utnämning gäller samt deras lön och skall utse dem i enlighet med artikel 14: 2;

f) rådet kan avsluta eller upphäva utnämningen av direktören eller hans ställföreträdare med hänsyn tagen till de bestämmelser i personalreglementet vilka är tillämpliga på dem;

g) rådet skall godkänna vetenskapliga rådgivande kommitténs arbetsordning enligt artikel 7: 4;

h) godkänna skalan för medlemsstaternas ekonomiska bidrag i enlighet med artikel 13: 1 och 3 och besluta om att tillfälligt minska en medlemsstats bidrag på grund av särskilda omständigheter i staten i fråga, enligt artikel 13: 2;

i) godkänna, med beaktande av punkt 1:a), programmet för centrets verksamhet i enlighet med artikel 11;

j) granska varje år föregående räkenskapsårs räkenskaper jämte centrets balansräkning över tillgångar och skulder efter att ha beaktat revisorernas rapport och skall bevilja direktören ansvarsfrihet beträffande budgetens genomförande;

k) bemyndiga direktören att förhandla om samarbetsöverenskommelser med nationella vetenskapliga och tekniska organ i medlemsstaterna och med statliga eller icke-statliga internationella vetenskapliga och tekniska organisationer vilkas verksamhet har samband med centrets målsättning; centret kan bemyndiga direktören sluta sådana överenskommelser;

l) fastställa förutsättningarna varunder de licenser som beviljats medlemsstaterna enligt artikel 15: 1 och 2 kan förlängas för andra ändamål än väderprognoser;

m) besluta, i fall varom stadgas i artikel 5: 2, att en medlemsstat kan behålla röst-rätten. Medlemsstaten i fråga får ej delta

State in question not taking part in the vote on this matter;

n) shall recommend to Member States, in accordance with Article 18, amendments to this Convention;

o) shall determine, in accordance with Article 17 of the Protocol on Privileges and Immunities provided for in Article 16, the categories of staff members to which Articles 13 and 15 of that Protocol shall apply, in whole or in part, and the categories of experts to which Article 14 of that Protocol shall apply.

4. When a special majority is not specified, the Council shall act by a simple majority.

Article 7

1. The Scientific Advisory Committee shall be composed of twelve members appointed in their personal capacity by the Council for a period of four years. The Committee shall be renewed by one quarter every year. Each member may be appointed for only two terms of office in succession.

A representative of the World Meteorological Organisation shall be invited to take part in the work of the Committee.

The members of the Committee shall be selected from among the scientists of the Member States and shall represent as broad a range as possible of the disciplines relating to the activities of the Centre. The Director shall submit a list of candidates to the Council.

2. The Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on draft programme of the activities of the Centre drawn up by the Director and on any matter submitted to it by the Council. The Director shall keep the Committee informed concerning the implementation of the programme. The Committee shall give opinions on the results obtained.

3. The Committee may invite experts, in particular persons belonging to services using the Centre, to take part in its work when there are specific problems to be solved.

4. The Committee shall draw up its Rules of Procedure. These Rules of Procedure

i röstningen om denna fråga;

n) rekommendera medlemstaterna, enligt artikel 18, ändringar till denna konvention;

o) fastställa i enlighet med artikel 17 rörande det privilegie- och immunitetsprotokoll varom stadgas i artikel 16, de personalkategorier på vilka artiklarna 13 och 15 i nämnda protokoll skall tillämpas, i sin helhet eller delvis, och de kategorier sakkunniga på vilka artikel 14 i nämnda protokoll skall tillämpas.

4. Då särskild majoritet ej anges, skall rådet verka med enkel majoritet.

Artikel 7

1. Vetenskapliga rådgivande kommittén skall bestå av tolv medlemmar, som utsetts för sina personliga kvalifikationer av rådet för en tidrymd av fyra år. Kommittén skall ersättas med en fjärdedel varje år. Varje medlem kan utses för endast två på varandra följande mandat.

Företrädare för Meteorologiska världsorganisationen skall inbjudas delta i kommitténs arbete.

Medlemmarna i kommittén skall utväljas bland medlemsstaternas vetenskapsmän och skall företräda ett så stort område som möjligt inom de fack som har samband med centrets verksamhet. Direktören skall underställa rådet en förteckning över kandidater.

2. Kommittén skall utarbeta och underställa rådet synpunkter och rekommendationer om programförslag för centrets verksamhet, vilket gjorts upp av direktören och om varje fråga som hänskjutes till den av rådet. Direktören skall hålla kommittén underrättad om programmets fullgörande. Kommittén skall yttra sig om de resultat som uppnåtts.

3. Kommittén kan inbjuda sakkunniga, i synnerhet personer som tillhör institutioner som utnyttjar centret, att delta i arbetet då särskilda problem skall lösas.

4. Kommittén skall utarbeta sin arbetsordning. Denna skall träda i kraft sedan

SÖ 1975: 47—48

11

shall enter into force after approval by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (g).

Article 8

1. The Finance Committee shall be composed of:

a) one representative of each of the four Member States paying the highest contributions;

b) three representatives of the other Member States, appointed by them for a period of one year; each of these States may not be represented on the Committee more than twice in succession.

2. Under the conditions laid down in the Financial Regulations, the Committee shall draw up, for submission to the Council, opinions and recommendations on all financial matters submitted to the Council and shall exercise the financial powers delegated to it by the Council.

Article 9

1. The Director shall be the chief executive officer of the Centre. He shall represent the Centre in dealings with third parties. He shall be responsible to the Council for the execution of the tasks assigned to the Centre. He shall take part, without the right to vote, in all meetings of the Council.

The Council shall appoint the person who is to act as Director ad interim.

2. The Director shall:

a) take all measures necessary for the proper functioning of the Centre;

b) exercise the powers accorded to him under the Staff Regulations, subject to Article 10 (4);

c) submit to the Council the draft programme of the activities of the Centre, together with the opinions and recommendations of the Scientific Advisory Committee;

d) prepare and implement the budget of the Centre in accordance with the Financial Regulations;

e) keep a precise record of all the revenue and expenditure of the Centre in accordance with the Financial Regulations;

f) submit annually for the approval of the Council, the accounts relating to the implementation of the budget and the

den godkännts av rådet i enlighet med artikel 6: 3.g).

Artikel 8

1. Finanskommittén skall bestå av:

a) en företrädare för var och en av de fyra medlemsstater som betalar de högsta bidragen;

b) tre företrädare för övriga medlemsstater, utsedda av dem för en tid av ett år; var och en av dessa stater kan ej företrädas i kommittén mer än två gånger i följd.

2. Enligt förutsättningarna i finansreglementet skall kommittén utarbeta och underställa rådet synpunkter och rekommendationer beträffande alla ekonomiska frågor som underställts rådet och den skall utöva den ekonomiska myndighet som delegerats till den av rådet.

Artikel 9

1. Direktören skall vara centrets högste verkställande tjänsteman. Han skall företräda centret gentemot tredje man. Han skall vara ansvarig inför rådet för att de uppgifter utföres som tilldelats centret. Han skall delta utan rösträtt i alla rådets sammanträden.

Rådet skall utse den person som skall tjänstgöra som tillförordnad direktör.

2. Direktören skall:

a) vidtaga alla erforderliga åtgärder för att driva verksamheten vid centret;

b) utöva de befogenheter som beviljats honom enligt personalreglementet med beaktande av artikel 10: 4;

c) till rådet hänskjuta förslag till program för centrets verksamhet jämte synpunkter och rekommendationer från den vetenskapliga rådgivande kommittén;

d) förbereda och genomföra centrets budget enligt finansreglementet;

e) föra bok över alla centrets inkomster och utgifter enligt finansreglementet;

f) årligen för godkännande av rådet framlägga redovisning beträffande budgetens genomförande och balansräkningen

balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Regulations, and the report on the activities of the Centre;

g) conclude, in accordance with Article 6 (1) (e) and Article 6 (3) (k), the co-operation agreements necessary for attaining the objectives of the Centre.

3. In carrying out his tasks, the Director shall be assisted by the other staff of the Centre.

Article 10

1. Subject to the second subparagraph, the staff of the Centre shall be subject to the Staff Regulations adopted by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (b).

If the terms of employment of a staff member of the Centre do not fall under these Staff Regulations, they shall be subject to the law applicable in the State in which the person concerned carries out his duties.

2. The recruitment of staff shall be based on personal qualifications, account being taken of the international character of the Centre. No post may be reserved for nationals of a particular Member State.

3. The Centre may employ staff from national agencies of the Member States seconded to the Centre for a specified period.

4. The Council shall approve the appointment and dismissal of officials in the upper grades defined in the Staff Regulations, and of the Financial Comptroller and his deputy.

5. Disputes arising out of the implementation of the Staff Regulations or the execution of the contracts of employment of the staff shall be settled in accordance with the Staff Regulations.

6. Every person who works at the Centre shall be subject to the authority of the Director and shall conform with all the general rules approved by the Council.

7. Each Member State shall be required to respect the international character of the responsibilities of the Director and the other officials of the Centre. In the performance of their duties, the Director and the other officials shall neither seek nor accept instructions from any Government or authority outside the Centre.

över tillgångar och skulder, i varje enskilt fall utarbetade i enlighet med finansreglementet samt rapporten om centrets verksamhet;

g) enligt artikel 6: 1.e) och artikel 6: 3.k) sluta de samarbetsöverenskommelser som är nödvändiga för att uppnå centrets målsättning.

3. Direktören skall vid fullgörandet av sina förpliktelser biträdas av centrets övriga personal.

Artikel 10

1. Om ej annat följer av andra stycket skall centrets personal underställas personalreglementet som godkänts av rådet i enlighet med artikel 6: 3.b).

Faller en vid centret anställd persons anställningsvillkor ej under detta personalreglemente, skall för dessa villkor gälla den lag som tillämpas i stat där personen i fråga utför sina åligganden.

2. Personalrekrytering skall baseras på personliga kvalifikationer med hänsyn tagen till centrets internationella karaktär. Ingen anställning kan förbehållas medborgare från någon särskild medlemsstat.

3. Centret kan anställa personal från medlemsstaternas nationella organ för tjänstgöring vid centret under viss tid.

4. Rådet skall godkänna anställning och avskedande av högre tjänstemän enligt personalreglementet samt av ekonomidirektören och hans ställföreträdare.

5. Tvister som uppkommer vid fullgörandet av personalreglementet eller personalens anställningskontrakt skall lösas i enlighet med personalreglementet.

6. Alla som arbetar vid centret skall lyda under direktörens myndighet och skall rätta sig efter alla de allmänna regler som rådet godkänt.

7. Varje medlemsstat skall vara skyldig att taga hänsyn till den internationella karaktären av det ansvar som åvilar centrets direktör och övriga tjänstemän. Då direktören och övriga tjänstemän fullgör sina åligganden skall de ej begära eller mottaga anvisningar från någon regering eller myndighet utanför centret.

Article 11

The programme of activities of the Centre shall be adopted by the Council acting on a proposal from the Director in accordance with Article 6 (3) (i).

The programme shall cover, in principle, a four-year period and shall be adapted and supplemented each year for an additional period of one year. It shall fix the ceiling of expenditure for the duration of the programme and shall contain, in addition, an estimate of the expenditure arising out of its implementation in respect of each year and each major category.

The ceiling of expenditure may only be amended in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (i).

Article 12

1. The budget of the Centre shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year, under the conditions laid down in the Financial Regulations.

The expenditure of the Centre shall be met from the financial contributions of the Member States and any other revenue of the Centre.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance. The budget shall be drawn up in the currency of the State in which the headquarters of the Centre are located.

2. All expenditure and revenue of the Centre shall be the subject of detailed estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

Commitment appropriations relating to a period extending beyond the financial year may be authorised under the conditions laid down in the Financial Regulations.

In addition, an overall estimate of expenditure and revenue in each major category for the next three financial years shall be drawn up.

3. The Council, acting in accordance with Article 6 (2) (b), shall adopt the budget for each financial year and the table of the posts of the Centre annexed thereto and any supplementary or rectifying budgets and approve the overall estimate of

Artikel 11

Centrets verksamhetsprogram skall godkännas av rådet efter förslag från direktören i enlighet med artikel 6: 3.i).

I princip skall programmet täcka en fyra-årsperiod och det skall bearbetas och utökas varje år för en ytterligare tidrymd av ett år. Det skall fastställa utgiftstaket så länge programmet varar och skall dessutom innehålla en beräkning av utgifterna i samband med dess fullgörande för varje år och varje större kategori.

Utgiftstaket kan endast ändras i enlighet med förfarandet i artikel 6: 3.i).

Artikel 12

1. Centrets budget skall göras upp för varje räkenskapsår före detta års början enligt de förutsättningar varom stadgas i finansreglementet.

Centrets utgifter skall täckas genom medlemsstaternas finansiella bidrag och centrets övriga inkomster.

Inkomster och utgifter i budgeten skall vara i balans. Budgeten skall göras upp i den stats valuta där centrets högkvarter är beläget.

2. Alla centrets utgifter och inkomster skall bli föremål för detaljerad uppskattning som skall utarbetas för varje räkenskapsår och framgå av budgeten.

Ansag för åtagande som berör en tidrymd utöver räkenskapsåret kan medges enligt bestämmelserna i finansreglementet.

Dessutom skall en total beräkning av utgifter och inkomster inom varje större kategori utarbetas för nästkommande tre räkenskapsår.

3. Rådet skall enligt artikel 6: 2.b) antaga budgeten för varje räkenskapsår och centrets till denna bifogade tjänsteförteckning samt tillägs- eller revideringsbudget och skall godkänna den totala beräkningen av inkomster och utgifter för de tre näst-

expenditure and revenue for the next three financial years.

4. The adoption of the budget by the Council shall:

a) oblige each Member State to make available to the Centre the financial contributions determined in the budget;

b) authorise the Director to enter into commitments and make payments within the limits of the appropriations authorised for these purposes.

5. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one-twelfth of those provided for in the draft budget.

Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale provided for in Article 13, the amounts necessary for the application of the first subparagraph.

6. The budget shall be implemented under the conditions laid down in the Financial Regulations.

Article 13

1. Each Member State shall pay an annual contribution to the Centre, in convertible currency, based on the scale which shall be adopted every three years by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (h). This scale shall be based on the average gross national product of each Member State over the last three calendar years for which there are statistics.

2. The Council, acting in accordance with Article 6 (3) (h), may decide to reduce temporarily the contribution of a Member State because of special circumstances in that State. Special circumstances shall in particular be considered to exist where a Member State has a per capita gross national product lower than an amount which shall be determined by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. If, after the entry into force of this Convention, a State becomes a party to

kommande räkenskapsåren.

4. Rådets antagande av budgeten skall:

a) förplikta varje medlemsstat att ställa de i budgeten fastställda finansiella bidragen till centrets förfogande;

b) bemyndiga direktören att göra åtaganden och utbetalningar inom de för dessa syften godkända anslagen.

5. Har budgeten ej antagits av rådet vid början av ett räkenskapsår, kan direktören varje månad göra åtaganden och utbetalningar under varje kapital upp till en tolfedel av anslagen i budgeten för närmast föregående räkenskapsår, under förutsättning att han ej förfogar över anslag på mer än en tolfedel av de anslag varom stadgas i budgetförslaget.

Medlemstater skall varje månad på provisorisk basis och enligt den skala varom stadgas i artikel 13 betala de belopp som är nödvändiga för tillämpning av första understycket.

6. Budgeten skall genomföras enligt bestämmelserna i finansreglementet.

Artikel 13

1. Varje medlemsstat skall betala ett årligt bidrag till centret i konvertibel valuta vilket grundar sig på den skala som skall godkännas vart tredje år av rådet enligt artikel 6: 3.h). Skalan skall baseras på varje medlemsstats medel-bruttonationalprodukt under de senaste tre kalenderåren för vilka statistik finnes.

2. Rådet kan i enlighet med artikel 6: 3.h) besluta om att tillfälligt minska en medlemsstats bidrag på grund av särskilda omständigheter i staten i fråga. Särskilda omständigheter skall i synnerhet anses föreligga, då en medlemsstats bruttonationalprodukt per capita är lägre än ett belopp som skall fastställas av rådet enligt det förfarande varom stadgas i artikel 6: 3.

3. Blir en stat part till denna konvention efter dess ikraftträdande, skall bidragsskalan

this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned becomes a party to this Convention.

A State which becomes a party to this Convention after 31 December of the year during which it enters into force shall be required to pay, in addition to the contribution laid down in paragraph 1, a single additional contribution to the expenditure previously incurred by the Centre. The amount of this additional contribution shall be determined by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1).

Unless the Council decides otherwise, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (1), any additional contribution paid pursuant to the second subparagraph shall be deducted from the contributions of the other Member States. This reduction shall be calculated on a *pro rata* basis according to the contributions actually paid by each Member State prior to the current financial year.

4. If, after the entry into force of this Convention, a State ceases to be a party to this Convention, the scale of contributions shall be modified by the Council according to the basis for calculation laid down in paragraph 1. The new scale shall take effect when the State concerned ceases to be a party to this Convention.

5. The methods of payment of the contributions shall be determined in the Financial Regulations.

Article 14

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of the Centre shall, under the conditions laid down in the Financial Regulations, be submitted for audit to auditors whose independence is beyond doubt. The purpose of the audit, which shall be based on records and if necessary performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management of the Centre

ändras av rådet enligt den beräkningsgrund varom stadgas i stycket 1. Den nya skalan skall gälla, då staten i fråga blir part till denna konvention.

Stat som blir part i denna konvention efter den 31 december det år då den träder i kraft skall anmodas betala, utöver det bidrag varom stadgas i punkt 1, ett enda tilläggsbidrag till de utgifter centret tidigare ådragit sig. Storleken på detta tilläggsbidrag skall fastställas av rådet i enlighet med det förfarande varom stadgas i artikel 6: 1.

Såvida rådet ej annorlunda beslutar enligt det förfarande varom stadgas i artikel 6: 1, skall tilläggsbidrag som erlagts enligt andra understycket avdragas från övriga medlemsstaters bidrag. Detta avdrag skall beräknas på *pro rata* basis i enlighet med de bidrag som faktiskt betalats av varje medlemsstat före löpande räkenskapsår.

4. Upphör stat efter denna konventions ikraftträdande att vara part i denna konvention, skall bidragsskalan ändras av rådet enligt den beräkningsgrund varom stadgas i punkt 1. Den nya skalan skall träda i kraft då berörd stat upphör att vara part i denna konvention.

5. Betalnings sättet för bidragen skall fastställas i finansreglementet.

Artikel 14

1. Räkenskaperna över centrets alla inkomster och utgifter i budgeten samt balansräkningen över tillgångar och skulder skall enligt bestämmelserna i finansreglementet granskas av revisorer vilkas oberoende står över varje tvivel. Syftet med granskningen som skall grundas på skriftliga uppteckningar och om så erfordras, ske på platsen, skall vara att fastställa att alla inkomster har mottagits och alla utgifter föranletts på lagenligt och riktigt sätt och att centrets ekonomiska ledning har varit sund. Revisorerna skall underställa rå-

has been sound. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

2. The Council, acting on a proposal from the Finance Committee in accordance with Article 6 (3) (e), shall determine the number of auditors, the length of their appointment, the amount of their remuneration, and shall appoint them.

3. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the audit referred to in paragraph 1.

Article 15

1. Each Member State shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to this Convention and which belong to the Centre.

2. Where the Centre does not possess the rights referred to in paragraph 1, it shall attempt to obtain the necessary rights, under the conditions determined by the Council.

3. The conditions under which the licences referred to in paragraph 1 may be extended to applications other than weather forecasting shall be the subject of a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (3) (1).

Article 16

The privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be determined in a protocol which shall be annexed to this Convention and which shall form an integral part thereof, and in an agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located. This agreement shall be approved by the Council acting in accordance with Article 6 (3) (c).

Article 17

1. Any dispute between Member States or between one or more Member States and

det en rapport över de årliga räkenskaperna.

2. På förslag av finanskommittén enligt artikel 6: 3. e) skall rådet fastställa antalet revisorer, för hur lång tidrymd de skall anställas, deras lön samt utse dem.

3. Direktören skall ge revisorererna de upplysningar och det bistånd som erfordras för den i punkt 1 nämnda revisionen.

Artikel 15

1. Varje medlemsstat skall avgiftsfritt för sina egna behov inom området för väderprognoser beviljas en icke-exklusiv licens och annan icke-exklusiv nyttjanderätt beträffande industriell äganderätt, dataprogram och teknologisk information som uppkommer ur arbete vilket utföres enligt denna konvention och som tillhör centret.

2. Då centret ej innehar de rättigheter som avses i punkt 1, skall det eftersträva att erhålla nödvändiga rättigheter enligt de förutsättningar som fastställts av rådet.

3. De förutsättningar enligt vilka de licenser som avses i punkt 1 kan utsträckas att tillämpas på annat än väderprognoser skall bli föremål för beslut av rådet i enlighet med artikel 6: 3.1).

Artikel 16

De privilegier och immuniteter som centret, medlemstaternas företrädare, centrets personal och sakkunniga åtnjuter i medlemsstaternas territorier skall fastställas i ett protokoll vilket skall bifogas denna konvention och utgöra en integrerande del därav samt i en överenskommelse mellan centret och den stat inom vars territorium centrets högkvarter är beläget. Sådan överenskommelse skall godkännas av rådet enligt artikel 6: 3.c).

Artikel 17

1. Tvist mellan medlemsstater eller mellan en eller flera medlemsstater och cent-

the Centre concerning the interpretation of application of this Convention, including the Protocol on the Privileges and Immunities provided for in Article 16 or relating to one of the cases provided for in Article 24 of that Protocol, which can not be settled by the good offices of the Council shall, on a request made by one party to the dispute to the other, be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first subparagraph of paragraph 2, unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

2. Each party to the dispute, whether constituted by one or more Member States, shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph 1 is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of a State which is a party to the dispute. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before the tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

Article 18

1. Each Member State may transmit proposals for amending this Convention to the Director. The Director shall submit such proposals to the other Member States at least three months before they are to be examined by the Council. The Council shall examine the proposals and may, acting in accordance with Article 6 (3) (n), recommend the Member States to accept the proposed amendments.

ret rörande denna konventions tolkning eller tillämpning, inbegripet det privilegie- och immunitetsprotokoll varom stadgas i artikel 16 eller i förbindelse med ett av de fall varom stadgas i artikel 24 i detta protokoll, vilken ej kan biläggas genom rådets hjälp, skall på begäran av ena parten i tvisten till den andra parten hänskjutas till skiljedomstol, som upprättats enligt punkt 2, första stycket, såvida parterna i tvisten ej inom tre månader överenskommer om annan form för uppgörelse.

2. Varje part i tvisten, vare sig parten består av en eller flera medlemsstater, skall utse en medlem i skiljedomstolen inom två månader räknat från den dag då begäran som avses i stycket 1 mottogs. Dessa medlemmar skall inom två månader efter det att den andre medlemmen utsetts, utse en tredje medlem som skall vara domstolens ordförande och som icke skall vara medborgare i stat som är part i tvisten. Har någon av domstolens tre medlemmar ej utsetts inom föreskriven tidrymd, skall Internationella domstolens president utse denne på endera partens begäran.

Skiljedomstolen skall fatta majoritetsbeslut. Dess beslut skall vara bindande för parterna i tvisten. Vardera parten skall stå för kostnaderna för den medlem i domstolen som parten utsett samt för kostnader i samband med dess representation vid förfaranden inför domstolen. Vardera parten i tvisten skall stå för lika stor del av kostnaderna för domstolens ordförande och övriga utgifter såvida icke domstolen annorlunda beslutar. Domstolen skall fastställa sin arbetsordning.

Artikel 18

1. Varje medlemsstat kan till direktören framlägga förslag till ändring av denna konvention. Direktören skall hänskjuta sådana förslag till övriga medlemsstater minst tre månader innan de skall prövas av rådet. Rådet skall pröva förslagen och kan enligt 6: 3.n) rekommendera medlemsstaterna att antaga föreslagna ändringar.

2. Amendments recommended by the Council may only be accepted by the Member States in writing. They shall enter into force thirty days after receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last written notification of acceptance.

Article 19

1. Any Member State may denounce this Convention after it has been in force for five years by giving notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given.

2. A Member State which has denounced this Convention shall remain bound to contribute towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation and to respect the obligations which it contracted itself as a Member State vis-à-vis the Centre before the denunciation.

3. A Member State which has denounced this Convention shall lose its rights to the assets of the Centre and must indemnify the Centre, under the conditions laid down by the Council acting in accordance with Article 6 (2) (d), for any loss for the Centre of property in the territory of such a State, unless a special agreement is concluded guaranteeing the Centre the use of such property.

Article 20

Any Member State which does not fulfil its obligations under this Convention may be deprived of its membership by a decision of the Council acting in accordance with Article 6 (1) (c). In such an event Article 19 (2) and (3) shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 21

1. Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, the Centre shall be dissolved if denunciation of this Convention by one or more Member State results in the levels of contributions of the other Member States being increased by one-fifth over their initial levels.

2. In addition to the case referred to in

2. Av rådet rekommenderade ändringar kan endast skriftligen antagas av medlemsstaterna. De skall träda i kraft trettio dagar efter det att generalsekreteraren i de europeiska gemenskapernas råd har mottagit den sista skriftliga underrättelsen om antagande.

Artikel 19

1. Medlemsstat kan uppsäga denna konvention sedan den varit i kraft i fem år genom att underrätta generalsekreteraren i de europeiska gemenskapernas råd därom. Uppsägning skall träda i kraft vid slutet av det andra räkenskapsåret efter det år då uppsägningen sker.

2. Medlemsstat som har uppsagt denna konvention skall fortfarande vara förpliktad att bidra till finansieringen av alla de förpliktelser som centret åtagit sig före uppsägningen och att respektera de åtaganden varom den själv avtalat såsom medlemstat gentemot centret före uppsägningen.

3. Medlemsstat som har uppsagt denna konvention skall mista sin rätt till centrets tillgångar och måste hålla centret skadeslöst enligt rådets bestämmelser i artikel 6: 2.d) för varje förlust av egendom inom sådan stats territorium vilken åsamkas centret, såvida icke särskild överenskommelse ingås som tillförsäkrar centret utnyttjande av sådan egendom.

Artikel 20

Medlemsstat som ej fullgör sina åtaganden enligt denna konvention kan fråntagas sitt medlemskap genom beslut av rådet enligt artikel 6: 1.c). I sådant fall skall artikel 19: 2 och 3 tillämpas *mutatis mutandis*.

Artikel 21

1. Såvida rådet ej enligt artikel 6: 2.e) annorlunda beslutar, skall centret upplösas om en eller flera medlemsstaters uppsägning av denna konvention har till följd att övriga medlemsstaters bidragsnivå stiger med en femtedel över deras ursprungliga nivåer.

2. Utöver det fall som avses i punkt 1,

SÖ 1975: 47—48

19

paragraph 1, the Centre may be dissolved at any time by the Council acting in accordance with Article 6 (1) (d).

3. In the event of dissolution of the Centre, the Council shall appoint a liquidator.

Unless the Council acting in accordance with Article 6 (2) (e) decides otherwise, any surplus shall be distributed among the Member States at the time of dissolution on a *pro rata* basis according to the contributions actually paid by them during the time in which they have been parties to this Convention.

Any deficit shall be met by the Member States on a *pro rata* basis according to their contributions fixed for the current financial year.

Article 22

1. This Convention shall be open for signature by the European States mentioned in the Annex until 11 April 1974 at the General Secretariat of the Council of the European Communities.

It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of its ratification, acceptance or approval by no less than two-thirds of the signatory States, including the State in whose territory the headquarters of the Centre are located, provided that the total contributions by these States amounts to at least 80 % of the total contributions in accordance with the scale contained in the Annex.

For any other signatory State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

After the entry into force of this Convention, any State which is not a Signatory and is mentioned in the Annex may accede to this Convention, subject to the consent of the Council acting in accordance

kan centret upplösas när som helst av rådet i enlighet med artikel 6: 1.d).

3. I händelse av centrets upplösning skall rådet utse utredningsman.

Såvida ej rådet enligt artikel 6: 2.e) beslutar annorlunda, skall eventuellt överskott fördelas mellan medlemsstaterna vid tiden för upplösningen på *pro rata*-basis i enlighet med de bidrag som faktiskt inbetalats av dem under den tid de varit parter i denna konvention.

Eventuell förlust skall delas av medlemsstaterna på *pro rata*-basis i enlighet med deras bidrag som fastställts för löpande räkenskapsår.

Artikel 22

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av de i bilagan nämnda europeiska staterna till den 11 april 1974 på generalsekretariatet hos de europeiska gemenskapernas råd.

Den skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras i generalsekretariatets arkiv hos de europeiska gemenskapernas råd.

2. Denna konvention skall träda i kraft första dagen i andra månaden efter dagen för dess ratificering, godtagande eller godkännande av minst två tredjedelar av signatärstaterna, inbegripet den stat på vars territorium centrets högkvarter är beläget under förutsättning att de totala bidragen från dessa stater uppgår till minst 80 % av de totala bidragen enligt skalan i bilagan.

För annan signatärstat skall denna konvention träda i kraft på första dagen i andra månaden efter dagen för deposition av dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

Artikel 23

Efter denna konventions ikraftträdande kan stat som ej är signatärmakt och är nämnd i bilagan ansluta sig till denna konvention under förutsättning av rådets samtycke i enlighet med 6: 1.b). Anslutnings-

with Article 6 (1) (b). Instruments of accession shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

For each acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 24

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory and acceding States of:

- a) any signature to this Convention;
- b) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of this Convention;
- d) any written notification of acceptance of an amendment to this Convention;
- e) the entry into force of any amendment;
- f) any denunciation of this Convention or loss of membership of the Centre.

As soon as this Convention enters into force, the Secretary-General of the Council of the European Communities shall register it with the General Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 25

1. The first financial year shall run from the entry into force of this Convention until 31 December following. In the event of this period beginning during the second half of a calendar year, it shall run until 31 December of the following year.

2. States which have signed this Convention but have not ratified, accepted or approved it may be represented at meetings of the Council and take part in its work without the right to vote for a period of twelve months after the entry into force of this Convention. This period may be extended for a further period of six months by the Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3).

3. At its first meeting the Scientific Advisory Committee shall determine, by drawing lots, the nine members of the Committee whose terms of office shall expire, in accordance with the first subparagraph of

instrument skall deponeras i generalsekretariatets arkiv hos de europeiska gemenskapernas råd.

För varje anslutande stat skall denna konvention träda i kraft första dagen i andra månaden efter deposition av dess anslutningsinstrument.

Artikel 24

Generalsekreteraren i de europeiska gemenskapernas råd skall underrätta signatärstater och anslutande stater om:

- a) undertecknande av denna konvention;
- b) deposition av alla ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) denna konventions ikraftträdande;
- d) skriftlig underrättelse om antagande av ändring till denna konvention;
- e) ändrings ikraftträdande;
- f) uppsägning av denna konvention eller förlust av medlemskap i centret.

Så snart denna konvention träder i kraft skall generalsekreteraren i de europeiska gemenskapernas råd registrera den hos Förenta Nationernas generalsekretariat enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 25

1. Första räkenskapsåret skall löpa från denna konventions ikraftträdande till följande 31 december. Skulle denna tidrymd börja under andra hälften av ett kalenderår, skall det löpa till den 31 december året därpå.

2. Stater som har undertecknat denna konvention men icke ratificerat, godtagit eller godkänt den, kan företrädas vid rådets sammanträden och delta i dess arbete utan rösträtt under en tid av tolv månader efter denna konventions ikraftträdande. Denna tidrymd kan av rådet utsträckas till en ytterligare tidrymd av sex månader enligt det förfarande varom stadgas i artikel 6: 3.

3. Den vetenskapliga rådgivande kommittén skall vid sitt första sammanträde genom lottdragning bestämma de nio medlemmar i kommittén vilkas mandat enligt artikel 7: 1, första stycket, skall utlöpa vid

SÖ 1975: 47—48

21

Article 7 (1), at the end of the first, second and third years of operation of the Committee.

Article 26

This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, English, French, German and Italian languages, all five texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to the Government of each signatory or acceding State.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Brussels on this eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-three.

slutet av kommitténs första, andra och tredje verksamhetsår.

Artikel 26

Denna konvention som upprättats i ett enda original på engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken¹, vilka samtliga fem texter äger lika vitsord, skall deponeras i generalsekretariatets arkiv hos de europeiska genomskapernas råd, som skall översända bestyrkt avskrift därav till regeringen i varje signatärstat eller anslutande stat.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den elfte oktober 1973.

¹ De franska, italienska, nederländska och tyska texterna har här utelämnats.

Annex**Provisional scale of contributions**

The scale given below is intended exclusively for the purposes of implementing Article 22 (2) of the Convention. It in no way prejudices any decisions to be taken by the Council pursuant to Article 13 (1) of the Convention, concerning future scales of contributions.

| <i>Countries which took part in the drafting of the Convention</i> | <i>%</i> |
|--|----------|
| Belgium | 3.25 |
| Denmark | 1.98 |
| Federal Republic of Germany | 21.12 |
| Spain | 4.16 |
| France | 19.75 |
| Greece | 1.18 |
| Ireland | 0.50 |
| Italy | 11.75 |
| Yugoslavia | 1.65 |
| Luxembourg | 0.12 |
| Netherlands | 3.92 |
| Norway | 1.40 |
| Austria | 1.81 |
| Portugal | 0.79 |
| Switzerland | 2.63 |
| Finland | 1.33 |
| Sweden | 4.19 |
| Turkey | 1.81 |
| United Kingdom | 16.66 |

Bilaga**Provisorisk bidragsskala**

Skalan här nedan är uteslutande avsedd att fullgöra artikel 22: 2 i konventionen. Den inverkar ej på något sätt på beslut som skall fattas av rådet enligt artikel 13: 1 i konventionen rörande kommande bidragsskalor.

| <i>Länder vilka deltog i utarbetandet av konventionen</i> | <i>%</i> |
|---|----------|
| Belgien | 3,25 |
| Danmark | 1,98 |
| Föbundsrepubliken Tyskland | 21,12 |
| Spanien | 4,16 |
| Frankrike | 19,75 |
| Grekland | 1,18 |
| Irland | 0,50 |
| Italien | 11,75 |
| Jugoslavien | 1,65 |
| Luxemburg | 0,12 |
| Nederländerna | 3,92 |
| Norge | 1,40 |
| Österrike | 1,81 |
| Portugal | 0,79 |
| Schweiz | 2,63 |
| Finland | 1,33 |
| Sverige | 4,19 |
| Turkiet | 1,81 |
| Fören. Konungariket Storbritannien | 16,66 |

Nr 48**Protokoll angående immunitet och privilegier för det europeiska centret för medellånga väderprognoser.
Bryssel den 11 oktober 1973**

(Översättning)

**Protocol
On the Privileges and Immunities of the
European Centre for Medium-Range
Weather Forecasts**

The States parties to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed at Brussels on 11 October 1973,

Wishing to define the privileges and immunities necessary for the proper functioning of this Centre,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Subject to the provisions of this Protocol, the premises of the Centre shall be inviolable.

2. The authorities of the State in which the headquarters of the Centre are located may not enter the premises of the Centre except with the consent of the Director or person nominated by him. In case of fire or other disaster requiring prompt preventive action, the consent of the Director may be assumed.

3. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge for persons seeking to avoid arrest or service of legal papers.

Article 2

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article 3

1. Within the scope of its official activities, the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except:

**Protokoll angående immunitet och privilegier
för det europeiska centret för medellånga
väderprognoser**

De stater som biträtt konventionen om upprättande av det europeiska centret för medellånga väderprognoser, vilken undertecknades i Bryssel den 11 oktober 1973,

vilka önskar fastställa de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att detta center skall kunna verka ändamålsenligt,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Där ej annat föreskrivs i detta protokoll skall centrets lokaler vara okränkbara.

2. Myndighet i den stat där centret har sitt säte äger ej tillträde till centrets lokaler annat än efter medgivande av direktören eller av denne utsedd person. Vid eldsvåda eller annan olyckshändelse som fordrar omedelbara skyddsåtgärder, får direktörens medgivande förutsättas föreligga.

3. Centret skall förhindra att dess lokaler blir tillflyktsort för personer som försöker undandra sig anhållande eller delgivning av stämning eller annan handling.

Artikel 2

Centrets arkiv skall vara okränkbart.

Artikel 3

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centret åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet utom:

a) to the extent that, by decision of the Council, the Centre waives it in a particular case. However, the Centre shall be deemed to have waived this immunity if, upon receiving a request to waive immunity submitted by the national authority before which the case is brought or by the opposing party, it has not given notice, within fifteen days after receipt of the request, that it does not waive such immunity;

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a traffic offence;

c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23 of this Protocol or Article 17 of the Convention establishing the Centre, hereinafter referred to as "the Convention";

d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries, wages and emoluments owed by the Centre to a member of its staff.

2. In any dispute involving a staff member or an expert of the Centre for whom immunity from jurisdiction is claimed under Article 13 or Article 14, the responsibility of the Centre shall be substituted for that of the staff member or expert concerned.

3. Subject to paragraph 1, the Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving vehicles belonging to or operated on behalf of the Centre.

Article 4

1. Within the scope of its official activities, the Centre and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Centre makes purchases of substantial value or uses services of substantial value which are strictly necessary for the exercise of its official activities and

a) i den mån centret genom beslut av rådet i visst fall avstår därifrån. Centret skall anses ha avstått från nämnda immunitet om det mottagit en begäran om att avstå därifrån, vilken framställts av den nationella myndighet vid vilken talan väckts eller av motparten, och inte inom femton dagar efter det att begäran mottagits, har låtit meddela att det ej avstår från sådan immunitet;

b) vid talan i tvistemål vilken väckts av tredje man i anledning av skada som härrör från olycka, vilken orsakats av fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning, eller såvitt avser trafikbrott;

c) såvitt avser verkställighet av skiljedom som meddelats antingen enligt artikel 23 i detta protokoll eller enligt artikel 17 i konventionen om upprättande av centret, nedan kallad "konventionen";

d) såvitt avser ianspråktagande enligt beslut av administrativ eller judiciell myndighet av löner och arvoden som centret är skyldigt någon av sina anställda.

2. Om en anställd eller sakkunnig från centret, för vilken immunitet mot rättsligt förfarande krävs enligt artikel 13 eller 14, är inblandad i en tvist skall centret hållas ansvarigt i stället för den anställde eller sakkunnige i fråga.

3. Med undantag för de fall som avses under 1 får centrets egendom och tillgångar, var de än befinner sig, ej bli föremål för någon form av administrativ tvångsåtgärd eller tvångsåtgärd som beslutats interimistiskt såsom rekvisition, konfiskation, expropriation eller kvarstad utom i den utsträckning detta kan vara nödvändigt under kort tid i samband med förebyggande av och undersökning rörande olycka med fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centrets egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. Då centret gör inköp av varor till betydande värde eller nyttjar tjänster till betydande värde vilka är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet och då priset

SÖ 1975: 47—48

25

when the price of such purchases or services includes duties or taxes, the Member State which has levied the duties and taxes shall take appropriate measures to remit or reimburse the amount of the identifiable duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than payments for public utility services.

Article 5

Goods imported or exported by the Centre and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties, taxes and all customs charges except those charges which are no more than payments for services. Such goods shall also be exempt from all prohibitions and restrictions on import and export. The Member States shall take all appropriate steps within their respective powers to effect customs clearance with the minimum of delay for such goods.

Article 6

No exemption shall be accorded under Article 4 or Article 5 in respect of goods purchased and imported for the personal needs of the staff members of the Centre or of experts within the meaning of Article 14.

Article 7

Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 may not be sold, given away or hired out except in accordance with the conditions laid down by the regulations of the State which has granted the exemptions.

Article 8

1. The Centre may receive and hold any kind of funds or currency. It may dispose of them freely for the exercise of its official activities and may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

2. Within the scope of its official activities and without prejudice to paragraph 1, the Centre may also receive, hold and dis-

på sådana varor eller tjänster inbegriper skatter eller avgifter, skall den medlemsstat som har påfört skatterna och avgifterna vidta lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill identifierbara skatter och avgifter uppgår.

3. Befrielse skall ej medges såvitt avser skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster från det allmänna.

Artikel 5

Varor som införs eller utförs av centret och som är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla tullar, skatter och andra pålagor utom sådana som endast utgör betalning för tjänster. Sådana varor skall även vara befriade från alla förbud och inskränkningar rörande införsel och utförsel. Medlemsstaterna skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sina respektive kompetensområden för att åstadkomma tullklarering med minsta möjliga försening för sådana varor.

Artikel 6

Befrielse skall inte medges enligt artikel 4 eller artikel 5 såvitt avser varor som inköpts eller införts för personligt bruk av centrets anställda eller av sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 7

Varor som förvärvats med tillämpning av artikel 4 eller som införts enligt artikel 5 får ej säljas, skänkas bort eller hyras ut annat än på villkor som föreskrivs i författning utfärdad av den stat, vilken har medgett befrielsen.

Artikel 8

1. Centret får mottaga och inneha alla slag av tillgångar eller valutor. Centret får fritt förfoga över dem för sin officiella verksamhet och får hålla tillgodohavanden i vilken valuta som helst i den utsträckning som erfordras för fullgörandet av dess åtaganden.

2. Oberoende av vad som stadgas under 1 får centret inom ramen för sin officiella verksamhet även mottaga, inneha och dis-

pose of securities, subject to any provisions concerning exchange regulations which are applicable to other inter-governmental organisations in the Member State concerned.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to the Centre within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 10

1. With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, the Centre shall enjoy, in the territory of each Member State, treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

2. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Centre shall enjoy treatment as favourable as that accorded by each Member State to other international organisations, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

3. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 11

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of representatives of Member States, staff members of the Centre and experts within the meaning of Article 14.

Article 12

Representatives of Member States taking part in the work of the organs and committees of the Centre shall enjoy, while performing their duties and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting

ponera värdepapper under förutsättning att det uppfyller de växlingsföreskrifter som är tillämpliga på andra mellanstatliga organisationer i berörd medlemsstat.

Artikel 9

Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som skickas till eller från centret inom ramen för dess officiella verksamhet skall ej vara föremål för någon inskränkning.

Artikel 10

1. Såvitt gäller dataöverföring som sker inom ramen för centrets officiella verksamhet skall centret inom varje medlemsstats territorium åtnjuta lika förmånlig behandling som den staten beviljat sin inhemska meteorologiska tjänst, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

2. I fråga om tjänstebrev och andra tjänstemeddelanden samt överföring av handlingar skall centret åtnjuta en behandling som är lika förmånlig som den behandling varje medlemsstat beviljat andra internationella organisationer, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

3. Censur får ej utövas i vad avser centrets tjänstemeddelanden oberoende av vilket sätt som används för att överföra meddelandet.

Artikel 11

Medlemsstaterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för medlemsstaternas företrädare, centrets anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 12

Medlemsstats företrädare som deltar i arbetet vid centrets organ och kommittéer skall, under den tid de utför sina uppgifter och under sina resor till och från mötesplatsen, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

a) immunitet mot häktning och kvarhållande samt mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom då de ertappas med

to commit, or just having committed an offence;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) exemption from all measures restricting aliens' entry and from aliens' registration formalities;

e) the same customs facilities as regards trier personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 13

The staff members of the Centre shall enjoy, within the limits provided for in this Protocol, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) exemption from all obligations in respect of military service;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) together with members of their families forming part of their households, the same exceptions regarding measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations;

e) the same privileges in respect of monetary and exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

att begå, försöka begå eller just har begått ett brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det uppdraget upphört, beträffande gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som begåtts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenhet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en medlemsstats företrädare och ej heller skada som orsakats av fordon vilket tillhör eller framförs av sådan person;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) befrielse från alla inskränkningar i utlänningars rätt att inresa och från registreringsformaliteter för utlänningar;

e) samma tullåttnader i fråga om personligt bagage och samma privilegier med avseende på valuta- och växlingsföreskrifter som tillkommer främmande regeringars representanter på tillfälligt tjänsteuppdrag.

Artikel 13

Centrets anställda skall, inom de gränser som dras upp av detta protokoll, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i tjänsten och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av anställd och ej heller skada som orsakats av fordon som tillhör eller framförs av sådan person;

b) befrielse från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) samma undantag för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmarna från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering som vanligtvis tillkommer anställda vid internationella organisationer;

e) samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som vanligen tillkommer anställda vid internationella organisationer;

f) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;

g) the right to import free of duty furniture and personal effects at the time of taking up a post for a period of at least one year in the State concerned and the right on the termination of their functions in the said State to export free of duty furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State and subject to an export prohibition therein.

Article 14

Experts who are not staff members and who perform duties at the Centre or who carry out missions on its behalf, shall enjoy, while performing their duties or while on missions and during journeys made in the course of such duties or missions, the following privileges, immunities and facilities to the extent that they are necessary for the performance of their duties or for the accomplishment of their missions.

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their capacity as experts and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by an expert nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to persons sent by foreign Governments on temporary official missions.

Article 15

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council

f) samma lättnader för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmar med avseende på repatriering vid internationella kriser som vanligen medges anställda vid internationella organisationer;

g) rätt att tullfritt införa möbler och personliga tillhörigheter vid den tidpunkt då de tillträder en tjänst för minst ett år i en stat och rätt att, då tjänsten i nämnda stat upphör, tullfritt utföra möbler och personliga tillhörigheter; i båda fallen på de villkor som regeringen i den stat inom vars territorium rätten åtnjuts anser nödvändiga och med undantag av egendom som förvärvats i denna stat och där är belagd med utförselbud.

Artikel 14

Sakkunniga som ej är anställda och som är verksamma vid centret eller utför uppdrag för dess räkning skall under den tid de är verksamma eller utför uppdrag eller företar tjänsteresor åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader i den mån de är nödvändiga för deras verksamhet eller för uppdragens fullgörande:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i sin egenskap av sakkunniga och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en sakkunnig och ej heller skada som orsakas av fordon vilket ägs eller framförs av sådan person;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

c) samma tullättnader gäller personligt bagage och samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som beviljas personer, utsända av utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 15

1. I enlighet med de bestämmelser och det förfarande som fastställts av rådet en-

acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2) of the Convention within a period of one year after the Convention's entry into force, the staff members of the Centre shall, within the limits provided for in this Protocol, be subject to a tax for the benefit of the Centre on salaries, wages and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries, wages and emoluments shall be exempt from national income tax, the Member States retaining the right to take such salaries, wages and emoluments into account when assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and similar payments paid by the Centre.

Article 16

No Member State shall be obliged to accord the privileges, immunities and facilities referred to in Article 12, Article 13 (b), (e), (f), and (g) and Article 14 (c) to its representatives, its nationals or persons who, at the time of taking up their duties at the Centre, are permanent residents of that State.

Article 17

The Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (o) of the Convention, shall determine the categories of staff members to which Articles 13 and 15 shall apply in whole or in part and the categories of experts to which Article 14 shall apply. The names, titles and addresses of persons included in such categories shall be communicated periodically to the Member States.

Article 18

If the Centre establishes its own social security scheme or joins that of another international organisation under the conditions laid down in the Staff Regulations, the Centre and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded to that end with the Member States concerned under the conditions laid down in Article 22.

ligt artikel 6 (2) i konventionen skall centrets anställda inom en tid av ett år efter konventionens ikraftträdande, och inom de i detta protokoll angivna gränserna, betala skatt till centret på löner och ersättningar som betalas av centret. Från den dag då dylik skatt börjar uttagas skall löner och ersättningar vara befriade från nationell inkomstskatt; dock förbehåller sig medlemsstaterna rätten att räkna med sådana löner och ersättningar vid fastställandet av skatebelopp som skall utgå på inkomster från andra källor.

2. Vad som sägs under 1 skall ej tillämpas på pensioner och liknande utbetalningar från centret.

Artikel 16

Ingen medlemsstat skall vara förpliktad att bevilja sina företrädare, sina medborgare eller personer, som vid den tid då de tillträdde tjänsten vid centret hade stadigvarande hemvist i staten i fråga, den immunitet och de privilegier och lättnader varom stadgas i artikel 12, artikel 13 b), e), f) och g) samt artikel 14 c).

Artikel 17

Rådet skall med tillämpning av artikel 6 (3) o) i konventionen bestämma på vilka kategorier anställda artiklarna 13 och 15 helt eller delvis skall tillämpas och på vilka kategorier sakkunniga bestämmelserna i artikel 14 skall tillämpas. Namn, titel och adress beträffande de personer som tillhör dessa kategorier skall regelbundet meddelas medlemstaterna.

Artikel 18

Inrättar centret ett eget socialförsäkringsystem eller ansluter det sig till någon annan internationell organisations försäkringssystem enligt bestämmelserna i personalreglementet, skall centret och dess anställda befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om ej annat följer av överenskommelser som i detta hänseende kan komma att ingås med berörda medlemsstater i enlighet med artikel 22.

Article 19

1. The privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol are granted solely in the interests of the Centre and of the Member States, and not for the personal advantage of those enjoying them.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity where such immunity is impeding the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 are:

- the Member States, in the case of their representatives,
- the Council, in case of Director,
- the Director, in the case of the other staff members and experts within the meaning of Article 14.

Article 20

1. The Centre shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and labour inspection and similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

2. The co-operation procedures may be defined in the supplementary agreements provided for in Article 22.

Article 21

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 22

The Centre may, on decision by the Council acting unanimously, conclude supplementary agreements with any Member State to implement this Protocol and may make any other arrangements to ensure the smooth running of the Centre and the safeguarding of its interests.

Artikel 19

1. Den immunitet och de privilegier och lättnader som föreskrivs i detta protokoll har medgetts uteslutande i centrets och medlemsstaternas intresse och ej såsom en personlig fördel för dem som kommer i åtnjutande därav.

2. Behöriga organ är inte endast berättigade utan även förpliktade att avstå från immunitet om den hindrar rättvisans gång och avståndet kan ske utan menlig inverkan på de syften för vilka immuniteten beviljats.

3. De behöriga organ som avses under 2 är:

- medlemsstaterna, i fråga om deras företrädare,
- rådet, i fråga om direktören,
- direktören, i fråga om övriga anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 20

1. Centret skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättskipning, säkerställa att bestämmelser rörande ordning och säkerhet samt föreskrifter beträffande hälsovård och arbetsinspektion och annan liknande lagstiftning iakttages och för att förhindra missbruk av den immunitet och de privilegier och förmåner som föreskrivs i detta protokoll.

2. Formerna för samarbetet kan anges närmare i de tilläggsavtal varom stadgas i artikel 22.

Artikel 21

Bestämmelserna i detta protokoll skall ej påverka medlemsstats rätt att vidtaga de åtgärder som den finner nödvändiga med hänsyn till sina säkerhetsintressen.

Artikel 22

Centret får efter enhälligt beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelser med medlemsstat angående tillämpningen av detta protokoll och får vidta andra åtgärder för att säkerställa att centret fungerar väl och att dess intressen skyddas.

Article 23

1. The Centre shall be obliged in all written contracts — other than those concluded in accordance with the Staff Regulations — into which it enters and relating to matters in which it enjoys immunity from jurisdiction, to include an arbitration clause whereby any dispute arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration.

2. The Centre shall be obliged to submit to arbitration, at the request of the injured party, by means of a compromise any other dispute arising out of loss or damage caused by the Centre to persons or property.

3. The arbitration clause or the compromise shall specify the method of appointing the arbitrators and the third arbitrator, the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

4. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 24

1. Any Member State may submit to the arbitration tribunal provided for Article 17 of the Convention any dispute:

- arising out of damage by the Centre;
- involving any other non-contractual liability of the Centre; or
- involving a staff member or an expert of the Centre and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 13 or Article 14, if this immunity is not waived in accordance with Article 19.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Centre and staff members in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In

Artikel 23

1. Centret skall vara skyldigt att i alla skrivna kontrakt som det ingår — utom sådana som ingåtts i enlighet med personalreglementet — och som berör angelägenhet där det åtnjuter immunitet mot rättsligt förfarande, medtaga en skiljedomsklausul enligt tvist beträffande tolkning eller verkställighet av kontraktet skall på endera partens begäran hänskjutas till skiljedom.

2. Centret skall vara skyldigt att på begäran av skadelidande part genom förlikning hänskjuta varje annan tvist till skiljedom om tvisten gäller förlust eller skada som centret tillfogat person eller egendom.

3. Skiljedomsklausulen eller förlikningen skall ange det sätt varpå skiljemännen och den tredje skiljemannen skall utses, tillämplig lag och den stat där skiljemannaförfarandet skall äga rum. Skiljemannaförfarandet skall äga rum i enlighet med lagstiftningen i nämnda stat.

4. Verkställighet av skiljedomen skall ske enligt gällande bestämmelser i den stat där domen skall verkställas.

Artikel 24

1. Medlemsstat får till den skiljedomstol, varom stadgas i artikel 17 i konventionen, hänskjuta varje tvist som:

- gäller skada, orsakad av centret;
- innefattar ett icke kontraktensligt ansvar för centret;
- rör någon av centrets anställda eller sakkunniga för vilken immunitet mot rättsligt förfarande kan krävas enligt artikel 13 eller artikel 14, såvida denna immunitet icke upphävts i enlighet med artikel 19.

2. Avser medlemsstat att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela detta till direktören, som omedelbart skall underrätta varje medlemsstat om sådant meddelande.

3. Det förfarande som föreskrivs under 1 gäller ej i fråga om tvister mellan centret och dess anställda rörande anställningsvillkor.

4. Skiljedomstolens utslag är slutgiltigt och får ej överklagas. Det skall vara bindande för båda parter. I händelse av tvist

case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

Article 25

For the purpose of this Protocol:

a) "official activities of the Centre" shall include its administration and its activities carried out in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention;

b) "staff members" shall include the Director of the Centre.

Article 26

This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to fulfil its objectives and carry out the functions assigned to it by the Convention.

Final act

The Plenipotentiaries of the High Contracting Parties assembled at Brussels on 11 October 1973 for the signature of the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Forecasts,

have adopted the following texts:

— Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;

— Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Act.

Done at Brussels on this eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-three.

om utslagetets innebörd eller omfattning åligger det skiljedomstolen att på endera partens begäran tolka utslaget.

Artikel 25

I detta protokoll

a) förstås med begreppet "centrets officiella verksamhet" dess förvaltning och de uppgifter det utför i enlighet med sina syften såsom de anges i artikel 2 i konventionen,

b) omfattar begreppet "anställda" även centrets direktör.

Artikel 26

Detta protokoll skall tolkas med hänsyn till sitt huvudsakliga syfte att tillåta centret att fullt och effektivt fylla sina uppgifter och att utföra de åligganden som åvilar det enligt konventionen.

SLUTAKT

Befullmäktigade ombud för de avtalsslutande parterna

vilka samlats i Bryssel den 11 oktober 1973 för att underteckna konventionen som upprättar det europeiska centret för medellånga väderprognoser,

har godkänt följande texter:

— konvention om upprättande av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser;

— protokoll över privilegier och immuniteter för det europeiska centret för medellånga väderprognoser.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna slutakt.

Som skedde i Bryssel den 11 oktober 1973.